

دورة ضبط العقود ثنائية اللغة: الصياغة بالعربية والإنجليزية ومراجعة الترجمة

2027 – 25 فبراير

القاهرة





دورة ضبط العقود ثنائية اللغة: الصياغة بالعربية والإنجليزية ومراجعة الترجمة

المرجع: 34874_718 التاريخ: 21 - 25 فبراير 2027 المكان: القاهرة الرسوم: GBP 3100

ملخص البرنامج

ضبط العقود ثنائية اللغة محور دورة تدريبية تمتد أسبوع لمديري العقود والمستشارين القانونيين ومديري المشتريات ورؤساء الوظائف على المستوى الإداري، ويخرج منها كل مشارك بملف ضبط العقود ثنائية اللغة لاتفاق قائم واحد. توقع منظمات كثيرة عقودا بالعربية والإنجليزية فيتباعد النصاب في قوة الواجب أو التاريخ أو المصطلح المعرف. وينتقل البرنامج من مواضع انزياح المعنى إلى بنود الأسبقية ثم سير عمل المصطلحات والمراجعة والتعرض للنزاعات. تقدم مارس للتدريب المملكة المتحدة هذا البرنامج في ضبط العقود ثنائية اللغة لمجموعات من منظمات مختلفة.

المبررات المؤسسية

تبدأ النزاعات حول الاتفاقات المترجمة غالبا بفارق صغير في الصياغة: واجب قرئ على أنه نية، أو تاريخ قرئ بترتيب مختلف، أو محكمة حصرية قرئت على أنها اختيارية. والقائد الذي يضبط كتابة النسخين ومراجعتهم وتوقيعهم يقلل احتمال أن تقرأ محكمة أو هيئة تحكيم النص الأضعف ضد منظمته.

- التعرض للنزاعات: ينخفض حين تكتشف تعارضات اللغتين وتعالج قبل التوقيع.
- زمن المراجعة: يقصر حين تثبت المصطلحات قبل بدء الترجمة.
- وضوح الواجبات: يتحسن حين تفحص الواجبات الصريحة والأرقام والتواريخ في النصين معا.

المبادئ والأساس المعرفي

- ISO 17100 خدمات الترجمة: يُوَظَر مراحل الترجمة والمراجعة والتدقيق اللغوي، ويطبق في الجلستين 3 و5.
- ISO 18587 التحرير اللاحق للترجمة الآلية: يحدد قواعد التصحيح البشري لمخرجات الآلة، ويطبق في الجلسة 3.
- ISO 20771 الترجمة القانونية: يضع متطلبات لعمل المترجمين القانونيين، ويطبق في الجلستين 3 و4.



المشاركون المستهدفون

- مديرون يعتمدون عقودا تصدر أو توقع بلغتين.
- مستشارون يقدمون الرأي في أي النسختين تسود.
- قادة مشتريات يرسون الاتفاقات ويجددونها مع أطراف أجنبية.
- رؤساء وظائف يعتمدون على المصطلحات المترجمة في إدارة التسليم والدفع.
- مراجعون يجيزون الجداول والملاحق والإشعارات المترجمة.

يأتي المشاركون عادة من قطاعات الإنشاءات والطاقة وإمداد الرعاية الصحية والمشتريات العامة.

مخرجات التعلم

1. سيكون المشاركون قادرين على تشخيص مواضع تغير قوة الواجب بين النص العربي والنص الإنجليزي للعقد.
2. سيكون المشاركون قادرين على إعداد بند لغة مرجعية يحدد النسخة السائدة وطريقة قراءة التعارض.
3. سيكون المشاركون قادرين على تقييم سير عمل الترجمة مقابل مراحل ISO 17100 وأدوارها.
4. سيكون المشاركون قادرين على تحرير قاموس مصطلحات معتمد للمصطلحات المعرفة قبل بدء الترجمة.
5. سيكون المشاركون قادرين على ترتيب أولويات الملاحظات على مستوى البنود بحسب التعرض للنزاعات.
6. سيكون المشاركون قادرين على فحص اتفاق قائم وتسجيل النتيجة في ملف ضبط واحد.

هيكل البرنامج

اليوم 1: مواضع انزياح المعنى بين النصين

أين يتغير الواجب والمعنى بين النسختين العربية والإنجليزية؟

- جدول مقارنة قوة الواجب
- خريطة صيغ الوجوب والإباحة
- فحص صيغ التاريخ والرقم والعملية
- مصفوفة تكافؤ المفاهيم القانونية
- سجل تباين المصطلحات المعرفة

اليوم 2: اللغة المرجعية وبنود الأسبقية

أي النصين يسود، وكيف يصاغ البند ليقول ذلك؟



- نماذج بنود اللغة المرجعية
- الأسبقية بين النسخ اللغوية
- اختبار قاعدة القراءة التعارض
- فحص صياغة جهة الاختصاص الحصرية
- بند لغة الإشعارات والمراسلات

اليوم 3: المصطلحات وسير عمل الترجمة

كيف تثبت المصطلحات قبل الترجمة وتفحص بعدها؟

- بناء قاموس المصطلحات المعتمد
- مراجعة مراحل العملية وفق ISO 17100
- قواعد مخرجات الآلة والتحرير اللاحق وفق ISO 18587
- قائمة فحص الترجمة القانونية وفق ISO 20771
- ورقة إجازة المراجع الثاني

اليوم 4: المراجعة وتشخيص مخاطر النزاع

كيف تكتشف أخطاء الترجمة وترتب بحسب خطر النزاع؟

- أسلوب مراجعة البنود جنباً إلى جنب
- أنماط حالات الواجبات المخففة
- فحص اتساق الملاحق والجداول
- اختبار صياغة القوة القاهرة والغرامات
- شبكة ترتيب التعرض للنزاعات

اليوم 5: ملف ضبط العقود ثنائية اللغة لاتفاق قائم واحد

هل تنتج الأدوات السابقة ملفاً واحداً يستطيع مراجع آخر تدقيقه؟

- تطبيق سجل التباين من الجلسة 1
- اختبار نماذج البنود من الجلسة 2
- إعادة استخدام قاموس المصطلحات من الجلسة 3
- ترتيب الملاحظات على شبكة الجلسة 4
- إنجاز ملف ضبط العقود ثنائية اللغة



المنهجية

يقوم البرنامج على تمرين منظم حول مقتطفات عربية وإنجليزية متقابلة من اتفاقات التوريد والخدمات والأعمال. يحدد المشاركون كل فارق ويقدر وزنهم ويعيدون صياغة النص الأضعف، ثم يقارنون نتائجهم في مجموعات صغيرة، ثم يطبقون الأدوات نفسها على اتفاق من عملهم.

- نشاط مقترح: إعادة صياغة واجب دفع مخفف ليصبح النصفان نافذين بالقوة نفسها.
- نشاط مقترح: بناء قاموس قصير من جدول المصطلحات المعروفة.
- نشاط مقترح: تتبع موعد متنازع عليه إلى فارق في صيغة التاريخ.

المخرج الختامي

يعد كل مشارك ملف ضبط العقود ثنائية اللغة لاتفاق قائم واحد. ويضم الملف سجل تباين وبند لغة مرجعية وقاموس مصطلحات معتمدا وسجل مراجعة بإجازة مراجع ثان وقائمة مرتبة بمخاطر النزاع. ويستخدم الملف في العمل لإحاطة المستشار وللتنبيه للتجديد القادم.

الأسئلة الشائعة

هل يناسب ضبط العقود ثنائية اللغة المديرين من غير القانونيين؟

نعم، فمضبط العقود ثنائية اللغة يدرس عبر مقتطفات متقابلة ونماذج جاهزة. ويفترض التدريب إتقاننا عمليا للغتين وبعض الخبرة في العقود دون مؤهل قانوني.

على أي معايير يقوم تدريب ضبط العقود ثنائية اللغة؟

يقوم تدريب ضبط العقود ثنائية اللغة على ISO 17100 لخدمات الترجمة، وISO 18587 للتحرير اللاحق لمخرجات الآلة، وISO 20771 لمتطلبات الترجمة القانونية.

كيف يستخدم الملف الناتج عن ضبط العقود ثنائية اللغة في العمل؟

يستخدم ملف ضبط العقود ثنائية اللغة لإحاطة المستشار والمترجم والمراجع، وللتنبيه لمفاوضات التجديد بسجلات واضحة لما يقوله كل نص.

بماذا يختلف ضبط العقود ثنائية اللغة عن صياغة العقود العامة؟

يركز ضبط العقود ثنائية اللغة على تساوي النسختين في القوة، بينما تركز صياغة العقود العامة على البنية والبند في نص واحد.